



Gabriel Fauré

John Rutter

REQUIEM

Outi Wasama, sopraano
Tapani Valtasaari, baritoni
Etelä-Karjalan Klassinen kuoro

johtaa Toomas Kapten

Lappeen Marian kirkossa 7.4.2004 klo 19

Liput 10 €

OHJELMA

Gabriel Fauré (1845-1924) REQUIEM, OP. 48

1. Introit et Kyrie
2. Offertoire
3. Sanctus
4. Pie Jesu
5. Agnus Dei
6. Libera Me
7. In Paradisum

Outi Wasama, sopraano
Tapani Valtasaari, baritoni

Seija Tapanainen, urut
Esa Ahokainen, viulu
Lili-Marlene Puusepp, harppu

John Rutter (1945-) REQUIEM

1. Requiem aeternam
2. Out of the deep
3. Pie Jesu
4. Sanctus
5. Agnus Dei
6. The Lord is my shepherd
7. Lux aeterna

Outi Wasama, sopraano

Aino Vesala, huilu
Mika Suihko, oboe
Susanna Syrjäläinen, sello
Jukka Piiparinen ja Jyri Salmi, lyömäsoittimet
Lili-Marlene Puusepp, harppu
Seija Tapanainen, urut

Etelä-Karjalan Klassinen kuoro

Johtaa kapellimestari Toomas Kapten

Gabriel Fauré (1845-1924) aloitti musiikkiopinnot 9-vuotiaana Pariisissa saatuaan stipendin. Hän valmistui urkuriksi ja kapellimestariksi, menestyi hyvin opinnoissaan ja palkittiin pianonsoitossa ja harmoniaopissa. Hän elätti itseään toimimalla kirkkomuusikkona useiden vuosien aikana eri kirkoissa sekä antamalla yksityistunteja pianonsoitossa neljännesvuosisadan ajan. Samalla hän sävelsi. V. 1879 alkoi huomattavampi luova kausi säveltäjänä. Uransa huipun hän saavutti tultuaan Pariisiin konservatorion johtajaksi. Hän sairastui ja kärsi kuulon heikkenemisestä ja joutui jättämään toimensa v. 1920.

Faurén sävellystuotanto on laaja ja monipuolinen: orkesteriteoksia, kamarimusiikkia, pianosävellyksiä, näyttämömusiikkia, kirkkomusiikkia, duettoja ja kuorosävellyksiä, lauluja pianon säestyksellä. Hän sai koulutuksensa täysromantiikan aikana, mutta hänelle oli tyypillistä henkinen klassismi, joka syntyi Mozartin ihailusta ja opettajan Saint-Saënsin vaikutuksesta. Hillitty ja vilpitön ilmaisu teki Faurésta klassikon. Hänen musiikissaan voi kokea kauneutta, joka on mystistä, harmonista ja rauhallista. Requiem, johon aiheen antoi vanhempien kuolema (1886 ja 1888) uudisti Ranskan kirkkomusiikkia enemmän kuin renessanssin tai 1600- ja 1700-lukujen esikuvat.

John Rutter syntyi Lontoossa 1945. Hän opiskeli musiikkia Clare Collegessa Cambridgessä, missä hän julkaisi ensimmäiset sävellyksensä ja johti ensimmäiset levytykset ollessaan vielä opiskelija. Rutter on säveltänyt suuria ja pieniä kuoroteoksia, monenlaista orkesterimusiikkia, pianokonserton, kaksi lasten oopperaa, musiikkia televisiolle ja mm. lauluyhtye King's Singersille. Rutterin viimeisimmät suuret kuoroteokset ovat Magnificat (1990) ja Psalmfest (1993). Hän kirjoitti Requieminsä isänsä muistolle 1985. Teos sai osakseen ennennäkemättömän suosion, ja sitä esitettiin Yhdysvalloissa 500 kertaa puoli vuotta julkaisemisen jälkeen.

Rutter on perustanut Cambridge Singers –ammattilaiskuoron, joka pääasiassa levyttää kuoromusiikkia. Rutter jakaa aikaansa kuoronjohtamisen ja säveltämisen välillä. Hän on vierailut kuoronjohtajana ja luennoitsijana monissa musiikkitaloissa, kirkoissa ja musiikkifestivaaleilla ympäri Eurooppaa.

Kapellimestari **Toomas Kapten** on toiminut Etelä-Karjalan Klassisen kuoron taiteellisena johtajana 1990-luvun alkupuolelta asti. Lappeenrannassa hän johtaa myös vuonna 1999 perustettua kamarikuoro Cantus Saimaata sekä kouluttaa muitakin Etelä-Karjalan kuoroja. Kotimaassaan hän toimii Eestin musiikkiakatemian kapellimestariosaston johtajana Tallinnassa. Vuodesta 1987 hän on johtanut mm. Viron radiokuoroa ja vierailut eri puolilla maailmaa johtamassa kuoroja ja orkestereita.

Gabriel Fauré (1845 – 1924)

REQUIEM

I Introit et Kyrie

Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam; ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison, Christe eleison.

Iankaikkinen rauhasi anna heille, oi Herra, ja ikuinen valkeus valaiskoon heitä. Sinulle Siionin Jumala, on ylistysvirtemme sovelias ja Sinun puoleesi nousee Jerusalemissa asuvien rukous; kuule minun rukoukseni, Sinun puoleesi kääntyköön kaikki liha. Herra armahda, Kristus armahda.

II Offertoire

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas defunctorum de poenis inferni et de profundo lacu, de ore leonis; ne absorbeat Tartarus, ne cadant in obscurum. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus; fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus. Amen.

Herra Jeesus Kristus, Kunnian kuningas, vapahda kaikkien uskovaisten vainajien sielut kadotuksen rangaistuksista ja tuonelan syvyyksistä, vapahda vainajien sielut leijonan kidasta, ettei manala heitä nielisi, etteivät he putoaisi pimeyteen. Uhrimme ja rukouksemme tuomme Sinulle, Herra, kiitostasi veisaten. Ota suojaasi sielut, joita tänään muistellemme. Anna, Herra, heidän siirtyä kuolemasta elämään, niin kuin olet muinoin luvannut Abrahamille ja hänen siemenelleen. Amen.

III Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth! Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis!

Pyhä Herra Jumala Sebaot. Täydet ovat taivaat ja maa Sinun kunniaasi. Hoosianna korkeudessa!

IV Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem; dona eis sempiternam requiem.

Rakas Jeesus, Herra, anna heille rauhasi, Anna heille ikuinen rauhasi.

V Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Lux aeterna luceat eis,

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna heille ikuinen rauhasi.

Domine, cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es. Requiem aeternam dona eis,
Domine. Et lux perpetua luceat eis.

VI Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna in
die illa tremenda quando coeli movendi
sunt et terra, Cum veneris judicare saecu-
lum per ignem. Tremens factus sum ego,
et timeo dum discussio venerit atque
ventura ira. Dies illa, dies irae calamitatis
et miseriae; dies illa, dies magna et amara
valde. Requiem aeternam dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, libera.

VII In Paradisum

In paradisum deducant angeli; in tuo ad-
ventu suscipiant te martyres et perducant
te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat, et cum
Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.

Iankaikkinen valkeus valaiskoon heitä,
Herra, ja kaikkia pyhiäsi ikuisesti, sillä
sinä olet armollinen. Iankaikkinen
rauhasi anna heille, oi Herra, ja ikuinen
valkeus valaiskoon heitä.

Vapahda minut, Herra, ikuisesta kuole-
masta tuona kauheana päivänä, jolloin
taivas ja maa järkkyvät kun Sinä tulet
tuomitsemaan maailman tulen avulla.
Vapisen ja pelkään tulevaa koettelemusta
ja vihaa. Tuo päivä on oleva vihan,
onnettomuuden ja kurjuuden päivä, suuri
ja hyvin katkera päivä. Iankaikkinen
rauhasi anna heille, Herra, ja ikuinen
valkeus valaiskoon heitä. Vapahda minut,
Herra, vapahda.

Paratiisissa enkelit noutakoot sinut; sinun
saapuessasi marttyyrit ottakoot sinut
vastaan ja johdattakoot sinut Jerusalemin
pyhään kaupunkiin. Enkeleitten kuoro
ottakoon sinut vastaan, ja Lasaruksen,
entisen kerjäläisen kanssa sinulla olkoon
ikuinen rauha.

John Rutter (1945 -)

REQUIEM

1. *Requiem aeternam*

Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

2. *Out of the deep*

Out of the deep have I called unto thee, O Lord: Lord, hear my voice. O let thine ears consider well: the voice of my complaint. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done amiss: O Lord, who may abide it? For there is mercy with thee: therefore shalt thou be feared. I look for the Lord; my soul doth wait for him: in his word is my trust. My soul fleeth unto the Lord; before the morning watch, I say, before the morning watch. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption. And he shall redeem Israel: from all his sins.

3. *Pie Jesu*

Pie Jesu Domine, dona eis requiem. Pie Jesu Domine, dona eis semper-ternam requiem.

4. *Sanctus*

Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra Gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Iankaikkinen rauhasi anna heille, oi Herra, ja ikuinen valkeus valaiskoon heitä. Sinulle Siionin Jumala, on ylistysvirtemme sovelias ja Sinun puoleesi nousee Jerusalemissa asuvien rukous; kuule minun rukoukseni, Sinun puoleesi kääntyköön kaikki liha. Herra armahda, Kristus armahda.

Syvyydestä minä huudan sinua, Herra. Herra, kuule minun ääneni, tarkatkoot sinun korvasi rukoukseni. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää? Mutta sinun on armo, sinä annat anteeksi, että me eläisimme sinun pelossasi. Minä odotan sinua, Herra, odotan sinua koko sielustani ja panen toivoni sinun sanaasi. Minä odotan Herraa kuin vartijat aamua, hartaammin kuin vartijat aamua. Israel, pane toivosi Herraan! Hänen armonsä on runsas, hän voi sinut lunastaa. Hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä. (Psalmi 130, Raamattu 1992)

Rakas Jeesus, Herra, anna heille rauhasi. Anna heille ikuinen rauhasi.

Pyhä Herra Jumala Sebaot. Täydet ovat taivaat ja maa Sinun kunniaasi. Hoosianna korkeudessa! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeudessa!

5. *Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Man that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour? Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. I am the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me shall never die.

6. *The Lord is my shepherd*

The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing. He shall feed me in a green pasture: and lead me forth beside the waters of comfort. He shall convert my soul: and bring me forth in the paths of righteousness, for his Name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff comfort me. Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me: thou has anointed my head with oil, and my cup shall be full. But thy loving kindness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

7. *Lux aeterna*

I heard a voice from heaven saying unto me, Blessed are the dead who die in the Lord, for they rest from their labours: even so saith the Spirit. Lux aeterna luceat eis, Domine: sum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis Domine: et lux perpetua luceat eis

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna heille rauhasi. Ihminen, joka on syntynyt naisesta, elää vain lyhyen ajan ja on täynnä kärsimystä. Hän kukoistaa, ja hänet leikataan kuin kukka; hän katoaa kuin varjo. Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna heille rauhasi. Elämän keskellä me olemme kuolemassa, keneltä voimme pyytää apua? Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnit, anna heille rauhasi. Minä olen ylösnousemus ja elämä, sanoo Herra: hän, joka uskoo minuun, elää, vaikka olisi kuollut. Ja hän, joka elää ja uskoo minuun, ei kuole koskaan.

Herra on minun paimeneneni, ei minulta mitään puutu. Hän vie minut vihreille niityille, hän johtaa minut vetten ääreen, siellä saan levätä. Hän virvoittaa minun sieluni, hän ohjaa minua oikeaa tietä nimensä kunnian tähden. Vaikka minä kulkin pimeässä laaksossa, en pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani. Sinä suojelet minua kädelläsi, johdatat paimensauvallasi. Sinä katat minulle pöydän vihollisten silmien eteen. Sinä voitelet pään öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen. Sinun hyvytesi ja rakkautesi ympäröi minut kaikkina elämäni päivinä, ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti. (Psalmi 23, Raamattu 1992)

Kuulin äänen taivaasta sanovan minulle, että autuaita ovat ne, jotka kuolevat Herrassa, sillä he saavat levon, niin sanoo Herra. Iankaikkinen valkeus valaiskoon heitä, Herra, ja kaikkia pyhiäsi ikuisesti, sillä sinä olet armollinen. Iankaikkinen rauhasi anna heille, oi Herra: ikuinen valkeus valaiskoon heitä.

